

POREDAK VEČERNJE

Došavši u hram i stavivši epitrahilj na sebe, sveštenik staje pred Carske dveri i govori:

SVEŠTENIK: Blagosloven Bog naš svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

NAROD: Amin. Pridite da se poklonimo i padnemo ničice caru, Bogu našem. Pridite da se poklonimo i padnemo ničice Hristu, caru našem i Bogu. Pridite da se poklonimo i padnemo ničice njemu, Hristu, caru i Bogu našem.

PSALAM 103

ČITAČ: Blagosiljaj, dušo moja, Gospoda! Gospode, Bože moj, uzvisio si se veoma, obukao si se u slavljenje i krasotu, odenuo si se svetlošću kao haljinom, nebo razapeo kao šator; vodama si pokrio svoje dvorove, oblake si postavio da ideš na njima, kad hodaš vetar ti služi kao krila, vetrove činiš svojim glasnicima a plamen ognjeni služiteljem svojim. Utvrdio si zemlju na temeljima njenim, neće se pomaći doveka. Obavijena je bezdanom kao haljinom, vode će na gorama stajati; pobećiće od tvoje pretnje, uplašiće se od tvog gromovnog glasa. Gore se uzdižu, a polja se sležu na mesto koje si im utemeljio; postavio si granicu koju neće preći niti će se vratiti da pokriju zemlju.

GREAT VESPERS

The Service of Vespers is that of an ordinary Saturday Evening. The people stand and the Priest, vested in Cassock and Stole, standing before the Altar Table makes the sign of the cross three times, and then says secretly, O God, forgive me a sinner. Then aloud:

PRIEST: Blessed is our God always; now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen. Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.

PSALM 104 (SLAVIC 103)

READER: Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, thou art very great! Thou art clothed with honor and majesty, who coverest thyself with light as with a garment, who hast stretched out the heavens like a tent, who hast laid the beams of thy chambers on the waters, who makest the clouds thy chariot, who ridest on the wings of the wind, who makest the winds thy messengers, fire and flame thy ministers. Thou didst set the earth on its foundations, so that it should never be shaken, thou didst cover it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains. At thy rebuke they fled; at the sound of thy thunder they took to flight.

ČITAČ:

Ti usmeravaš izvore da teku po dolinama,
među gorama proticaće voda; napajaće sve
poljske zveri, divlji magarci gasiće svoju žeđ;
ptice nebeske gnezdiće se kraj njih, iz stena će
davati svoj glas.

Ti napajaš gore iz svojih dvorova, zemlje će se
nasititi od ploda tvojih ruku. Ti daješ da trava
raste stoci a zemlja da posluži ljudima, da
proizvedu hleb iz zemlje; i vino veseli
čovečije srce, da razvedri lice uljem, a hleb
krepi čovečije srce. Nasitiće se poljsko
drveće, kedri livanski, koje je posadio. Onde
će se ptice gnezdit, rođin dom im prednjači.
Visoke gore su utočište jelenima, a stena
mrmotima.

On je stvorio mesec da pokazuje vreme, sunce
poznade zapad svoj. Postavio si tamu i bi noć,
po njoj će se razići sve šumske zveri, lavići
koji riču da ugrabe i zatraže od Boga sebi
hranu. Sunce granu i pokupiše se, i polegaće u
jazbine svoje; čovek će izići na svoj posao i na
radnju svoju do večeri. Kako su uzvišena
tvoja dela, Gospode; sve si mudro stvorio,
ispuni se zemlja tvojom tekovinom. Ovo more
je veliko i široko, u njemu su gmizavci kojima
nema broja, male životinje sa velikima; onde
lađe plove, ova neman koju si stvorio da se
igra u njemu.

PEOPLE:

The mountains rose, the valleys sank down to
the place which thou didst appoint for them.
Thou didst set a bound which they should not
pass, so that they might not again cover the
earth. Thou makest springs gush forth in the
valleys; they flow between the hills, they give
drink to every beast of the field; the wild asses
quench their thirst.

By them the birds of the air have their
habitation; they sing among the branches.
From thy lofty abode thou waterest the
mountains; the earth is satisfied with the fruit
of thy work. Thou dost cause the grass to grow
for the cattle, and plants for man to cultivate,
that he may bring forth food from the earth,
and wine to gladden the heart of man, oil to
make his face shine, and bread to strengthen
man's heart. The trees of the Lord are watered
abundantly, the cedars of Lebanon which he
planted. In them the birds build their nests;
the stork has her home in the fir trees. The
high mountains are for the wild goats; the
rocks are a refuge for the badgers.

Thou hast made the moon to mark the seasons;
the sun knows its time for setting. Thou
makest darkness, and it is night, when all the
beasts of the forest creep forth. The young
lions roar for their prey, seeking their food
from God. When the sun rises they get them
away, and lie down in their dens. Man goes
forth to his work and to his labor until the
evening. O Lord, how manifold are thy

ČITAČ:

Sve tebe čeka da im daš hranu na vreme. Kad im daš, pokupiće; kad otvoriš svoju ruku, biće blago svima. Kad okreneš svoje lice, zbuniće se; uduzmeš li im dah, iščeznuce i vratiće se u svoj prah. Pošalješ li im svoj duh, biće sazdan i obnovićeš lice zemlje. Neka bude slava Gospodnja doveka, razveseliće se Gospod zbog dela svojih; on pogleda na zemlju i čini da se ona trese, dotakne gore i one se dime. Pevaću Gospodu za života svoga, pojaću svome Bogu dokle god me bude; neka mu bude milo ono što govorim, a ja ću se radovati u Gospodu. Neka iščeznu grešnici i bezakonici sa zemlje tako da ih više ne bude. Blagosiljaj dušo moja, Gospoda. Sunce poznade zapad svoj. Postavio si tamu i bi noć. Kako su uzvišena tvoja dela, Gospode; sve si mudro stvorio.

Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u sve vekove. Amin.

Aliluja, Aliluja, Aliluja slava Tebi, Bože.
(triput)

PEOPLE:

works! In wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy creatures. Yonder is the sea, great and wide, which teems with things innumerable, living things both small and great. There go the ships, and Leviathan which thou didst form to sport in it.

These all look to thee, to give them their food in due season. When thou givest to them, they gather it up; when thou openest thy hand, they are filled with good things. When thou hidest thy face, they are dismayed; when thou takest away their breath, they die and return to their dust. When thou sendest forth thy Spirit, they are created; and thou renewest the face of the ground. May the glory of the Lord endure forever, may the Lord rejoice in his works, who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains, and they smoke! I will sing to the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have being.

May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the Lord. Let sinners be consumed from the earth, and let the wicked be no more! Bless the Lord, O my soul! Praise the Lord!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God! (Thrice)

A sveštenik, otkrivene glave, stavši pred Carske dveri govori svjetilničke molitve.

Gospode sažaljivi i milostivi, dugotrpeljivi i mnogomilostivi, čuj molitvu našu i poslušaj glas moljenja našeg, učini na nama znamenje na dobro; uputi nas na put tvoj, da bismo hodili u istini tvojoj; razveseli srca naša, da bismo se bojali svetoga imena tvoga, jer si Ti velik i tvoriš čudesa. Ti si jedini Bog, i nema Ti sličnog među bogovima, Gospode; silan u milosti i blag u kreposti, da bi pomagao i tešio i spasavao sve koji se uzdaju u sveto ime tvoje. Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Gospode, nemoj nas u jarosti tvojoj prekoriti, niti nas u gnjevu svome pokarati, nego postupi s nama po snishodljivosti svojoj, lekaru i iscelitelju duša naših. Uputi nas pristaništu volje tvoje; prosveti oči srdaca naših na poznanje istine tvoje; i daruj nam miran i bezgrešan ostatak današnjega dana i svekoliko vreme života našeg, molitvama Svete Bogorodice i svih Svetih tvojih. Jer je tvoja moć, i tvoje je carstvo i sila i slava, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Gospode Bože naš, opomeni se nas gresnih i nepotrebnih slugu tvojih, kada prizivamo sveto i obožavamo ime tvoje, i ne postidi nas koji očekujemo milost tvoju, nego nam, Gospode, daruj sve što ištemo za spasenje, i udostoj nas da te volimo, i da te se bojimo od svega srca našega, i u svemu tvorimo volju tvoju. Jer si blag i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Ti koga Svete Sile neućutnim pesmama i neprestanim slavoslovima veličaju, ispuni usta naša hvale tvoje, da bismo veličali sveto ime tvoje, i daj nam udela i nasleđa sa svima koji Te se istinski boje i drže zapovesti tvoje, molitvama Svete Bogorodice i svih Svetih tvojih. Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Gospode, Gospode, ti sve držiš na prečistom dlanu svome; Ti sve nas dugo trpiš, i tuguješ zbog naših zala; opomeni se milosrđa svoga i milosti svoje; poseti nas dobrotom svojom, i daj nam da tvojom blagodaću i u ostalo vreme današnjega dana izbegnemo različne zamke nečastivoga, i blagodaću Svesvetog Duha tvog sačuvaj život nas bezbednim od iskušenja. Milošću i čovekoljubljem Jedinorodnoga Sina tvoga, sa kojim si blagosloven, sa

During the preceding Psalms, the Priest stands before the Ikonostas and quietly says the following seven Prayers:

O Lord, bountiful and compassionate, long-suffering and plenteous in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign for good. Lead us in thy way, that we may walk in thy truth. Make glad our hearts, that we may fear thy holy Name. For thou art great and doest wonders. Thou alone art God, and among all the gods there is none like unto thee, O Lord, mighty in mercy, gracious in strength, to aid and to comfort and save all those who put their trust in thy holy Name. For unto thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord, rebuke us not in thy displeasure, neither chasten us in thy wrath: but deal with us according to thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of thy will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of thy truth, and vouchsafe that the remainder of this day and our whole life may be peaceful and without sin; through the intercessions of the Holy Theotokos, and of all the Saints. For thine is the majesty, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord our God, remember us sinners and thine unprofitable servants when we call upon thy holy Name, and put us not to shame in our expectation of thy mercy: but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, and vouchsafe that we may love and fear thee with all our hearts, and do thy will in all things. For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O thou who, with never-silent hymns and never-ceasing songs of praise to thy glory, art hymned by the holy Powers: Fill our mouths with thy praise, that we may magnify thy holy Name. And grant unto us part and inheritance with all those who fear thee in truth and keep thy commandments; through the intercessions of the Holy Theotokos, and of all thy Saints. For unto thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord, our God, who upholdest all things in the all-pure hollow of thy hand; who showest long-suffering upon us all, and repentest thee at our calamities: Remember thy bounties and thy mercy. Visit us with thy loving-

Svesvetim i blagim i životvornim tvojim Duhom, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Bože veliki i čudesni, Ti sve i sva upravljaš neiskazanom dobrotom i obiljem promisla; Ti si nam i ovozemaljska dobra darovao, i preko već darovanih dobara jemčiš nam obećano Carstvo; Ti si nam pomogao da se i u proteklo vreme današnjega dana uklonimo od svakoga zla; -daruj nam da i preostalo vreme provedemo besprekorno pred svetom slavom tvojom, slaveći Tebe, jedinog dobrog i čovekoljubivog Boga našeg. Jer si Ti Bog naš, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Bože veliki i višnji, Ti jedini imaš besmrtnost; Ti živiš u svetlosti nepristupnoj; Ti si svu stvar premudrošću sazdao; Ti si odvojio svetlost od tame, i sunce postavio da vlada danju a mesec i zvezde da vladaju noću; Ti si udostojio nas grešne da i ovoga časa sa ispovešću izađemo pred lice tvoje i da Ti prinesemo večernje slavoslovlje; Ti sam, čovekoljubivi Gospode, učini da molitva naša izađe kao kadilo pred lice tvoje, i primi je kao miris miomira; podari nam mir ove večeri i ove noći; obuci nas u oružje svetlosti; izbavi nas od straha noćnog i od svega što ide po tami: i daj nam san koji si nam darovao radi odmora nemoći naše, oslobođen od svakog sanjarenja đavolskog, o Vladiko, davaoče dobara, da bismo, prožeti umilenjem, i na posteljama našim pominjali noću ime tvoje, i prosvetčivani razmišljanjem o zapovestima tvojim, ustali u radosti duševnoj radi slavljenja dobrote tvoje, prinoseći molitve i moljenja tvome milosrđu za grehe svoje i svega naroda tvoga, koji milošću poseti, molitvama Svete Bogorodice. Jer si blag i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

kindness: and grant that, through the remainder of the day, by thy grace, we may avoid the divers subtle snares of the Evil One, and preserve our lives unassailed; through the grace of thine all-holy Spirit. Through the mercy and love toward mankind of thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O God, great and wonderful, who with wisdom inscrutable and great riches of providence orderest all things, and bestowest upon us earthly good things; who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us, and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant that we may also fulfill the remainder of this day without reproach before thy holy glory, and hymn thee, the only Good One, our God, who lovest mankind. For thou art our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O great and most high God, who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; who hast made all creation in wisdom; who hast divided the light from the darkness, and hast appointed the sun to rule the day, the moon and stars also to rule the night; who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before thy presence with confession, and to offer unto thee our evening sacrifice of praise: Do thou thyself, who lovest mankind, direct our prayer as a censer before thee, and accept it for a saviour of sweet incense; and grant that we may pass this present evening and the coming night in peace. Endue us with the armour of light. Deliver us from the terror of the night, and from everything that walketh in darkness; and grant that the sleep, which thou hast appointed for the repose of our weakness, may be free from every imagination of the Devil. Yea, O Master, Bestower of all good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance thy holy Name in the night season: that, enlightened by meditation on thy statutes, we may rise up in joyfulness of soul to glorify thy goodness, offering up prayers and supplications unto thy tender love for our own sins and for those of all thy people: whom do thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos. For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

POREDAK VEČERNJE

Kada se završi 103 psalam, govori sveštenik (ili đakon, ako ga ima, iziđavši severnom stranom i stavši na običnom mestu amvona) ovu jekteniju.

VELIKA JEKTENIJA

- ĐAKON:** U miru Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za višnji mir i spasenje duša naših, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za mir svega sveta, za nepokolebljivost svetih Božjih Crkava, i sjedinjenje svih, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za ovaj sveti hram, i za one koji sa verom, pobožnošću i strahom Božjim ulaze u njega, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za najsvetijega patrijarha (ili visokopreosveštenoga mitropolita, ili preosveštenog episkopa) našega _____, za časno prezviterstvo, u Hristu đakonstvo, za sav klir i verni narod, Gospodu se pomolimo.

GREAT VESPERS

When the Priest has completed the preceding Prayers, and the People have finished the Psalms, the Priest (or the deacon) says the Great Ektenia (Litany).

THE GREAT EKTENIA (LITANY)

- DEACON:** In peace, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For this holy church and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For His Holiness, our Patriarch _____, and for His (Beatitude, Eminence, Grace) our (Metropolitan, Archbishop, Bishop) _____, for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

POREDAK VEČERNJE

- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za blagoverni i hristoljubivi rod naš i za pravoslavne hrišćane, da im Gospod Bog pomogne i da odole svakom neprijatelju i protivniku, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za ovaj grad (ili za ovo selo; ili: za svetu obitelj ovu), za svaki grad, kraj i one koji verom žive u njima, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za blagorastvorenje vazduha, za izobilje plodova zemaljskih i vremena mirna, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Za one koji plove, za putnike, bolesnike, paćenike i sužnje, i za njihovo spasenje, Gospodu se pomolimo.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Da nas izbavi od svake nevolje, gnjeva, opasnosti i nužde, Gospodu se pomolimo.

GREAT VESPERS

- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For the President of our country, for all civil authorities, and for our armed forces, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.

POREDAK VEČERNJE

- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Pomenuvši presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i Prisnodjevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.
- NAROD:** Tebje, Gospodi.
- SVEŠTENIK:** Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.
- NAROD:** Amin.
(Narod može da sedi)

*Ako je večernje uoči velikoga praznika onda se peva PRVI PSALAM:
"Blažen Muž"*

PSALAM 1

- ČITAČ:** Blago čovjeku koji ne ide na vijeće bezbožničko, i na putu grješničkom ne stoji, i u društvu nevaljalijeh ljudi ne sjedi, nego mu je omilio zakon Gospodnji i o zakonu njegovu misli dan i noć!

GREAT VESPER

- DEACON:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
- PEOPLE:** To Thee, O Lord.
- PRIEST:** For unto Thee are due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
- PEOPLE:** Amen.
(The people may sit)

Then shall be said or sung several verses from the First Selection of the Psalms.

PSALM 1 (BLESSED IS THE MAN)

- READER:** Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. But his delight is in the law of the Lord; and in his law doth he meditate day and

ČITAČ: On je kao drvo usađeno kraj potoka, koje rod svoj donosi u svoje vrijeme, i kojemu list ne vene: što god radi, u svemu napreduje.

Nijesu taki bezbožnici, nego su kao prah koji rasipa vjetar. Zato se neće bezbožnici održati na sudu, ni grješnici na zboru pravedničkom. Jer Gospod zna put pravednički; a put bezbožnički propašće. Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u sve vekove. Amin.

Aliluja, Aliluja, Aliluja slava Tebje, Bože.
(triput)

MALA JEKTENIJA

ĐAKON: Opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.

NAROD: Gospodi, pomiluj.

ĐAKON: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas Bože, blagodaću tvojom.

NAROD: Gospodi, pomiluj.

ĐAKON: Pomenuvši presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i Prisnodjevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.

READER: night. And he shall be like a tree planted by the rivers of waters, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to Thee, O God! (Three times)

THE LITTLE EKTENIA (LITANY)

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

NAROD: Tebje, Gospodi.

SVEŠTENIK: Jer je tvoja moć, i tvoje je carstvo i sila i slava, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.

NAROD: Amin.

Đakon kadi Sveti Presto i Oltar, zatim izišavši na severne dveri, kadi Ikonostas, narod i celu crkvu. U međuvremenu, narod ili hor peva "Gospodi Vozvah" i naznačene praznične (ili svetoga) stihire (vidi dodatak na str. 186).

(Narod stoji)

GOSPODI VOZVAH

NAROD: Gospodi vozvah k tebe, usliši mja. Usliši mja Gospodi. Gospodi vozvah k tebe, usliši mja: vonmi glasu moljenja mog, vnegda vozvati mi k tebe. Usliši mja Gospodi. Da ispravitsja molitva moja, jako kadilo pred tobom, vzdjevanje ruku moju, žrtva večernjaja. Usliši mja Gospodi.

Postavi Gospode stražu kod jezika mog, čuvaj vrata usta mojih. Ne daj srcu momu da zastrani na zle pomisli, da čini djela bezbožna s ljudima koji postupaju nepravedno; i da ne okusim sladosti njihovih. Neka me bude pravednik, to je milost; neka me kara, to je ulje za glavu moju; glava moja neće odbaciti, ako će i više; nego je molitva moja protiv zloće njihove. Rasuše

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

The Deacon now censes the Altar and all the Sanctuary, and comes out through the North Door and censes the holy Icons, the People, and the entire Church. Meanwhile, the People sing the following, in the proper Tone for the day, followed by the psalm and the verses (see Appendix, page 187).

(The people stand)

PSALM 141

PEOPLE: Lord, I call upon Thee, hear me. Hear me, O Lord. Lord, I call upon Thee, hear me: Receive the voice of my prayer when I call upon Thee: Hear me, O Lord. Let my prayer arise in Thy sight as incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set a watch, O Lord, before my mouth; Keep the door of my lips. Incline not my heart to any evil thing, to practice wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. Let the righteous smite me; It

NAROD: se po kamenijem vrlletima sudije njihove, i
čuše riječi moje kako su blage.

Kao kad ko siječe i teše, tako se razletješe
kosti naše do čeljusti paklenijeh. Ali su k tebi,
Gospode, Gospode, upravljene oči moje, u
tebe se uzdam, nemoj odbaciti duše moje.
Sačuvaj me od zamke, koju mi metnuše, od
lukavstva onijeh, koji čine bezakonje. Pašće u
mreže svoje bezbožnici, a ja ću jedan proći.
Glasom svojim ka Gospodu vičem, glasom
svojim Gospodu se molim. Izlivam pred njim
moljenje svoje, tugu svoju pred njim kazujem.
Kad iznemogne u meni duh moj. Ti znaš stazu
moju. Na putu, kojim hodim, sakriše mi
zamku.

Pogledam na desno, i vidim da me niko ne
zna; nestade mi utočišta, niko ne mari za dušu
moju. Vičem k tebi, Gospode; velim: ti si
utočište moje, dio moj na zemlji živijeh. Čuj
tužnjavu moju; jer se mučim veoma. Izbavi
me od onijeh koji me gone, jer su jači od
mene.

PEOPLE: shall be a kindness; and let him reprove me; It
shall be an excellent oil, which shall not break
my head; for yet my prayers also shall be in
their calamities. When their judges are
overthrown in stony places, they shall hear
my words; for they are sweet. Our bones
are scattered at the grave's mouth, as when
one cutteth and cleaveth wood upon the earth.
But mine eyes are unto thee, O God the Lord:
in thee is my trust; leave not my soul destitute.
Keep me from the snares which they have laid
for me, and the gins of the workers of iniquity.
Let the wicked fall into their own nets, whilst
that I withal escape.

PSALM 142

I cried unto the Lord with my voice; with
my voice unto the Lord did I make my
supplication. I poured out my complaint
before him; I shewed before him my trouble.
When my spirit was overwhelmed within me,
then thou knewest my path.

In the way wherein I walked have they privily
laid a snare for me. I looked on my right
hand, and beheld, but there was no man cared
for my soul.

I cried unto thee, O Lord: I said, Thou art my
refuge and my portion in the land of the living.
Attend unto my cry; for I am brought very
low, deliver me from my persecutors; for they
are stronger than I.

Stihire na "Gospodi Vozvah" sada se pevaju sa pripevima. Obično se peva deset stihira, ili pak, po blagoslovu starešine (nastojatelja) hrama, samo četiri. Brojanje pripeva počinje od pozadi. U subotu uveče, ako se pevaju deset stihira, po tipiku prvih sedam su vaskrsne, a ostale tri su svetoga.

(Pripevi na deset stihira)

Izvedi iz temnici dušu moju, ispovjedatisja imeni tvojemu.

(Stihira)

Mene ždut pravednici, dondeže vzdasi mnje.

(Stihira)

(Pripevi na osam stihira)

Iz dubini vozvah k tebe Gospodi, Gospodi, usliši glas moj.

(Stihira)

Da budut uši tvoji, vneumljušče glasu molenija mogega.

(Stihira)

(Pripevi na šest stihira)

Ašče bezakonija nazriši Gospodi, Gospodi, kto postoit; jako u tebe očišćenije jest.

(Stihira)

Imene radi tvojego poterpjeh tja Gospodi, poterpje duša moja v slovo tvoje, upova duša moja na Gospoda.

(Stihira)

(Pripevi na četiri stihire)

Ot straži utrenija do nošči, ot straži utrenija, da upovajet Izrailj na Gospoda.

(Stihira)

The Stikhiri for the day are now sung, one after each succeeding verse of the Psalm. Stikhiri may vary in number from ten to four, according to the directions set forth in the Typikon. The place where the Stikhiri begin to be interposed is determined by counting verses back from the end of the selection of Psalms. On an ordinary Saturday, when ten Stikhiri are sung, seven Resurrection Stikhiri are followed by three for the Saint of the day.

(Ten Stikhiri-Hymns)

Bring my soul out of prison, that I may confess thy name.

(Stikhiri)

For the righteous shall await me, until thou recompense me.

(Stikhiri)

(Eight Stikhiri-Hymns)

Out of the depths have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.

(Stikhiri)

Let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

(Stikhiri)

(Six Stikhiri-Hymns)

If thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with thee is propitiation.

(Stikhiri)

Because of thy Name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.

(Stikhiri)

(Four Stikhiri-Hymns)

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.

(Stikhiri)

Jako u Gospoda milost, i mnogoje u nego izbavljenje, i toj izbavit Izrailja ot svjeh bezakonij jego.

(Stihira)

Hvalite Gospoda vsi jazici, pohvalite jego vsi ljudi.

(Stihira)

Jako u Gospoda milost jego na nas, i istina Gospodnja prebivajet vo vjek.

(Stihira)

Slava Ocu i Sinu i Svjatomu Duhu, i ninje i prisno i vo vjeki vjekov, Amin.

(Bogorodičan, dok u Subotu peva se na "I NINJE" Dogmatik odgovarajućeg glasa)

Sveštenik i đakon za vreme pevanja "I NINJE" i Dogmatika izlaze na severne dveri, đakon nosi kadionicu, a sveštenik odeven u felon čita molitvu vhoda.

MOLITVA VHODA

SVEŠTENIK: Uveče, i ujutro, i u podne hvalimo, blagosiljamo, blagodarimo i molimo se Tebi, Vladiko svih i svega, čovekoljubivi Gospode: upravi molitvu našu kao kadilo preda Te, i ne dopusti da srca naša skrenu u rđave reči ili u rđave pomisli, nego nas izbavi od svih koji love duše naše, jer su oči naše uperene u Tebe, Gospode, Gospode, i u tebe se nadamo, nemoj nas posramiti, Bože naš. Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Pošto đakon okadi Ikonostas, ikone, narod i celu crkvu, tiho se obraća svešteniku:

Blagoslovi, vladiko, sveti vhod.

Stojeći ispred Carskih Dveri sveštenik desnom rukom čini znak krsta i istovremeno govori:

Blagosloven vhod svetih tvojih, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

Po završetku Dogmatika đakon staje ispred Carskih Dveri, podiže kadionicu desnom rukom i uzglašava:

For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

(Stikhiri)

Praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.

(Stikhiri)

For his mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.

(Stikhiri)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Now and ever and unto ages of ages. Amen!

(Theotokion, or on Saturday Dogmatik of the proper Tone)

While the people are singing the Theotokion, the Priest puts on his Phelonion and quietly says:

THE ENTRANCE

PRIEST: *In the evening, and in the morning, and at noonday we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, and we pray unto thee, O Lord of all: Direct thou our prayer before thee as incense, and incline not our hearts unto words or thought of wickedness; but deliver us from all who seek after our soul. For unto thee, O Lord, we lift up our eyes, and in thee have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Then the Deacon, having censed the holy Icons, the People, and the entire Church, shall say in a low voice to the Priest:

Bless, Master, the Holy Entrance.

The priest, standing before the Royal Doors, makes the sign of the Cross with his right hand towards the Altar and quietly says:

Blessed be the entrance of Thy Saints, always: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When the people have finished singing the Theotokion, the Deacon lifts up the Censer and says aloud:

POREDAK VEČERNJE

ĐAKON: Premudrost, smerno stojmo.

Sveštenik i đakon ulaze u Oltar, a narod čita ili peva sledeću molitvu:

NAROD: Isuse Hriste, Svetlosti tiha, svete slave
besmrtnoga Oca Nebeskoga, Svetoga,
Blaženoga; dočekavši zalazak sunca i videvši
svetlost večernju, pevamo Oca, Sina i Svetoga
Duha Boga; dostojan si da u sva vremena
budeš slavljen glasovima radosnim, Sine
Božji, Ti život daješ, zato Te svet slavi.

PROKIMEN DANA

ĐAKON: Pazimo!

SVEŠTENIK: Mir svima!

ĐAKON: Premudrost! Pazimo!

NAROD: *(Narod ili pojci pevaju prokimen dana)*

U subotu uveče, glas 6:

Gospod zacari se, u lepotu obuce se.

U nedelju uveče, glas 8:

Evo, sada blagosiljajte Gospoda sve sluge Gospodnje.

U ponedeljak uveče, glas 4:

Gospod će me uslišiti, kad zavapim Njemu.

GREAT VESPER

DEACON: Wisdom! Let us attend!

The Priest and Deacon enter the Sanctuary, while the people sing or read the following hymn:

PEOPLE: O Gladsome Light of the holy glory of the
Immortal Father, heavenly, holy, blessed,
Jesus Christ! Now that we now have come to
the setting of the sun, and behold the light of
evening, we praise God: Father, Son, and
Holy Spirit. For meet it is at all times to
worship Thee with voices of praise, O Son of
God, and Giver of Life; Therefore, all the
world doth glorify Thee!

THE EVENING PROKEIMENON

DEACON: Let us attend!

PRIEST: Peace be unto all!

DEACON: Wisdom! Let us attend!

PEOPLE: *(The People sing the proper Prokeimenon for the day).*

Saturday Evening (Tone Six)

The Lord hath reigned, he is clothed with beauty.

Sunday Evening (Tone Eight)

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

Monday Evening (Tone Four)

The Lord will hear me when I shall cry unto him.

U utorak uveče, glas 1:

Milost tvoja, Gospode, pratiće me u sve dane života mojega.

U sredu uveče, glas 5:

Bože, imenom tvojim spasi me, i silom tvojom sudi mi.

U četvrtak uveče, glas 6:

Pomoć je moja od Gospoda, stvoritelja neba i zemlje.

U petak uveče, glas 7:

Boze zastupnik moj jesi Ti, i milost će tvoja biti preda mnom.

*(Na velike praznike čitač sada čita parimiju)
(Narod može da sedne)*

SUGUBA JEKTENIJA

ĐAKON: Recimo svi iz sve duše, i od svega uma svoga, recimo.

NAROD: Gospodi, pomiluj.

ĐAKON: Gospode Svedržitelju, Bože Otaca naših, molimo Ti se, usliši i pomiluj.

NAROD: Gospodi, pomiluj.

ĐAKON: Pomiluj nas, Bože, po velikoj milosti svojoj, molimo Ti se usliši i pomiluj.

Tuesday Evening (Tone One)

Thy mercy, O Lord, will follow me all the days of my life.

Wednesday Evening (Tone Five)

Save me, O God, by thy Name, and judge me in thy strength.

Thursday Evening (Tone Six)

My help is from the Lord, who made heaven and earth.

Friday Evening (Tone Seven)

O God, thou art my defense. My God, thy mercy shall lead me.

*(On certain Feast Days, the prescribed Lessons from the Old Testament are now read.)
(The people may sit)*

THE EKTENIA (LITANY) OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hearken and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee: hearken and have mercy.

POREDAK VEČERNJE

- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripud*)
- ĐAKON:** Još se molimo za blagoverni i hristoljubivi pravoslavni rod naš i za sve pravoslavne hrišćane.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripud*)
- ĐAKON:** Još se molimo za najsvetijega patrijarha____, (ili visokopreosveštenoga mitropolita, ili preosveštenoga episkopa) našega____, i za svu u Hristu braću našu.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripud*)
- ĐAKON:** Još se molimo za blažene i nezaboravne svete patrijarhe pravoslavne, za blagočestive careve i blagoverne carice, za osnivače ovoga svetoga hrama (u manastiru: ove svete obitelji), i za sve do sada preminule pravoslavne oce i braću našu koji ovde počivaju, i za pravoslavne svuda.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripud*)
- ĐAKON:** Još se molimo za milost, život, mir, zdravlje, spasenje, pohođenje, oproštaj i otpuštenje grehova slugu Božjih, braće ovoga svetoga hrama (u manastiru: ove svete obitelji).
- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripud*)

GREAT VESPERS

- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)
- DEACON:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.
- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)
- DEACON:** Again we pray for our most holy Patriarch____, for our most reverend bishop (or archbishop, metropolitan)____, and for priests, deacons, monastics and all other clergy, and for all our brethren in Christ.
- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)
- DEACON:** Again we pray for the blessed ever-memorable and most holy Orthodox patriarchs, for the blessed founders of this holy church and for all our Orthodox fathers and brethren departed from this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)
- DEACON:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God, all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.
- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)

- ĐAKON:** Još se molimo za one koje plodove donose i dobro tvore u svetom i svečasnom hramu ovom, za one koji se trude, koji pevaju, i za prisutni narod, koji očekuje od tebe veliku i bogatu milost.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj. (*Tripot*)
- SVEŠTENIK:** Jer si milostiv i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.
- NAROD:** Amin. Udostoji nas, Gospode, da ovo veče budemo sačuvani od greha. Blagosloven si, Gospode, Bože otaca naših. Tvoje ime je vekovima hvaljeno i proslavljeno. Amin.
- Neka tvoja milost, gospode, bude na nama onako kako se uzdasmo u tebe. Blagosloven si, Gospode, nauči me naredbama svojim. Blagosloven si, Gospode, urazumi me naredbama svojim. Blagosloven si, Sveti, prosveti me naredbama svojim.
- Gospode, tvoja milost je večna; ne prezri dela svojih ruku. Tebi dolikuje hvala, tebi dolikuje himna, slava dolikuje tebi, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i u sve vekove. Amin.

- DEACON:** Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await thy great and rich mercy.
- PEOPLE:** Lord, have mercy. (*three times*)
- PRIEST:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.
- PEOPLE:** Amen. Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is thy Name forever. Amen.
- Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee. Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art thou, O Master; make me to understand thy commandments. Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy precepts.
- Thy mercy, O Lord, endureth forever: O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

JEKTENIJA

- ĐAKON:** Dopunimo večernju molitvu svoju Gospodu.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
- NAROD:** Gospodi, pomiluj.
- ĐAKON:** Svo večer savršeno, sveto, mirno i bezgrešno, od Gospoda molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.
- ĐAKON:** Anđela mira, vernog vođu, čuvara duša i tela naših, od Gospoda molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.
- ĐAKON:** Oproštaj i otpuštenje grehova i sagrešenja naših, od Gospoda molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.
- ĐAKON:** Dobro i korisno dušama našim, i mir svetu, od Gospoda molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.

EKTENIA (LITANY)

- DEACON:** Let us complete our evening prayer unto the Lord.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by thy grace.
- PEOPLE:** Lord, have mercy.
- DEACON:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.
- DEACON:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.
- DEACON:** Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.
- DEACON:** All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.

POREDAK VEČERNJE

- ĐAKON:** Ostalo vreme života svoga u miru i pokajanju da provedemo, od Gospoda molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.
- ĐAKON:** Kraj života našega da bude hrišćanski, bez bola, nepostidan, miran, i da dobar odgovor damo na Strašnom Hristovom sudu, molimo.
- NAROD:** Podaj, Gospodi.
- ĐAKON:** Pomenuvši presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i Prисnodjevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.
- NAROD:** Tebje, Gospodi.
- SVEŠTENIK:** Jer si blag i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.
- NAROD:** Amin.
- SVEŠTENIK:** Mir svima.
- NAROD:** I duhovi tvojemu.

GREAT VESPERS

- DEACON:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.
- DEACON:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.
- PEOPLE:** Grant this, O Lord.
- DEACON:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.
- PEOPLE:** To Thee, O Lord.
- PRIEST:** For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.
- PEOPLE:** Amen.
- PRIEST:** Peace be to all!
- PEOPLE:** And to thy spirit.

SVEŠTENIK: Glave svoje Gospodu priklonimo.

NAROD: Tebje, Gospodi.

SVEŠTENIK: *(Tiho) Gospode Bože naš, Ti si priklonio nebesa i sišao radi spasenja roda čovečjega, pogledaj na slugе svoje i na nasleđe svoje, jer Tebi strašnome i čovekoljubivome Sudiji, tvoje slugе prikloniše glave i svoje vratove sagnuse, ne očekujući od ljudi pomoći, nego čekajući milost tvoju i očekujući spasenje tvoje; sačuvaj ih u svako vreme, i ove večeri, i nastupajuće noći, od svakoga neprijatelja, od svakoga protivnoga dejstva đavolskog, i od sujetnih pomisli i zlih sećanja.*

SVEŠTENIK: *(Glasno) Neka je blagoslovena i preproslavljena moć carstva tvoga, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.*

NAROD: Amin.
(Narod može da sedne)

=====

Na izvesnim praznicima čini se Litiya.

Tada izlazimo u pritvor hrama (sveštenik, i đakon sa kadionicom, izlaze severnim dverima, a pred njima dva svećenosa sa svećama), pojući Litijske stihire. Po završetku stihira, govori đakon (ako nema đakona, sveštenik) ove molitve:

ĐAKON: *Spasi, Bože, narod tvoj, i blagoslovi nasleđe tvoje, poseti svet tvoj milošću i dobrotom, ukrepi moć hrišćana pravoslavnih i nispošlji nam milosti svoje bogate: molitvama Sveprečiste Vladičice naše Bogorodice i Prisnodjeve Marije, silom časnog i đivotvornoga Krsta, zastupništvom časnih Nebeskih Sila bestelesnih, časnoga slavnoga Proroka, Preteče i Krstitelja Jovana, svetih slavnih i svehvalnih Apostola, svetih Otaca naših i velikih vaseljenskih učitelja i svetitelja: Vasilija Velikoga, Grigorija Bogoslova i Jovana Zlatoustoga, svetih Otaca naših Ignjatija antiohijskog, Irineja lionskog, Kiprijana kartaginskog, Atanasija i Kirila, patrijaraha aleksandrijskih, svetog Oca našeg Nikolaja, arhiepiskopa mirlikijskoga Čudotvorca, svetih ravnoapostolnih Metodija i Kirila učitelja slovenskih,*

PRIEST: Let us bow our heads unto the Lord.

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: *(Quietly) O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the awesome Judge, who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads, and submissively inclined their necks, awaiting not succour from men, but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the Devil, and from vain thoughts and from evil imaginations.*

PRIEST: *(Aloud) Blessed and glorified be the majesty of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.*

PEOPLE: Amen.
(The people may sit)

=====

On the eve of certain Feast Days, the Litiya now takes place.

As the priest and deacon make the procession to the Entrance of the Church where the Litiya is to begin, the people sing the appropriate hymn (Stikhiri Litiyiny) of the feast (or of the church), and as the deacon chants the following Litany, the people sing "Lord, have mercy" forty times.

DEACON: *O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit thy world in mercy and compassion. Exalt the estate of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercy, through the prayers of our all-pure Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-creating Cross; by the protection of the honorable, bodiless powers of Heaven; through the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of our Fathers among the saints, hierarchs and ecumenical teachers: Athanasius and Cyril of Alexandria, Basil the Great, Gregory the Theologian*

svetog princa Vladimira i blažene princeze Olge, svetih srpskih prosvetitelja i učitelja: Simeona Mirotočvog, svetitelja: Save, Arsenija, Maksima, Vasilija Ostroškog i Petra Cetinjskog; svetih slavnih i dobropobednih Mučenika, velikomučenika Georgija, Dimitrija solunskog, velikomučenika cara Lazara kosovskog, Katarine, Paraskeve, prepodobnih i bogonosnih Otaca naših, svetih pravednih bogootaca Joakima i Ane (i svetoga čiji je hram i dan), i svih Svetih tvojih, molimo Te, mnogomilostivi Gospode, usliši nas grešne koji Ti se molimo i pomiluj nas.

NAROD: Gospodi, pomiluj, 40 puta.

ĐAKON: Još se molimo za blagoverni i hristoljubivi rod naš i za sve pravoslavne hrišćane.

NAROD: Gospodi, pomiluj, 40 puta.

ĐAKON: Još se molimo za preosveštenog episkopa našega _____, (ako je u manastiru: i za nastojatelja svete obitelji ove...) i za svo u Hristu bratstvo naše, i za svaku dušu hrišćansku, rastuženu i namučenu, kojoj je potrebna milost i pomoć Božja; za zaštitu grada ovoga (ili sela, ili svete obitelji ove) i onih što žive u njemu; za mir i blagostanje celoga sveta; za nepokolebivost svetih Božjih Crkava; za spasenje i pomoć otaca i braće naše koji sa strahom Božjim trude se i služe; za odsutne i one što su na putu; za isceljenje bolesnika; za pokoj, olakšanje i otpuštenje grehova blažene uspomene do sada preminulih otaca i braće naše pravoslavnih koji ovde i svuda počivaju; za izbavljenje zarobljenika i zatvorenika; za braću našu koji su na dužnostima, i za sve koji su služili i koji služe u svetom hramu (ili svetoj obitelji) ovom recimo:

NAROD: Gospodi, pomiluj, 50 puta.

ĐAKON: Još se molimo da ovaj grad (ili selo, ili sveta obitelj) i svaki grad i zemlja budu sačuvani od gladi, pomora, zemljotresa, potopa, požara, pokolja, najezde tuđinaca i međusobnog rata, i da Blagi i Čovekoljubivi Bog bude milostiv i predusretljiv, da odvraća svaki gnev uperen na nas, i izbavi nas od bliske i pravedne svoje pretnje, i da nas pomiluje.

NAROD: Gospodi, pomiluj, 3 put.

and John Chrysostom; of our fathers among the saints: Ignatius of Antioch, Polycarp of Smyrna, Irenaeus of Lyons and Cyprian of Carthage; of our fathers among the saints: Nicholas of Myra and Lycia, the Wonderworker; of the Holy Methodius and Cyril, teachers of the Slavs, the Holy Prince Vladimir and the Blessed Princess Olga, Nicholas, equal to the Apostle and Enlightener of Japan, and Innocent, Enlightener of the Aleuts and Apostle to America; of our fathers among the saints, the Metropolitans of Moscow: Peter, Alexis, Cyprian, Jonah and Philip; of our fathers and saints: Clement of Ohrid, Sava, Arsenius of Srem, Maximus, Basil of Ostrog and Peter of Cetinje; of the holy, glorious and right-victorious martyrs, the Great-martyr and Healer Panteleimon; the Great-martyrs George the Victorious, Demetrius of Thessalonika, the Holy Prince Lazar of Kosovo, Catherine, Barbara and Paraskeva; of our venerable and God-bearing fathers: Simeon the Myrrh-flowing, Seraphim of Sarov; of our venerable Father Herman, Elder and Wonderworker of Alaska; of our venerable and God-bearing mothers: Anastasia and Angelina of Serbia and Paraskeva of Trnovo; of our Holy Fathers Simon the Monastic-Steven the First-Crowned King of Serbia; Saint _____ (the Patron Saint of the Church, and of the day) of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, hear us sinners who pray to Thee and have mercy on us.

Again we pray for the holy Orthodox patriarchs, for His Holiness our Patriarch _____, and for His Grace our Bishop _____, and for all our brethren in Christ; and for every Christian that is afflicted and weary in well doing, in need of God's mercies and help; For the protection of this holy house, and for those who abide therein; for the peace and quietness of the whole world; for the welfare of God's holy churches; for the salvation and assistance of our fathers and brethren who, with diligence and in the fear of God, labor and serve; for those who are absent and abroad; for the healing of those who lie in sickness; for the repose, refreshment, blessed memory and remission of sins of all our devout fathers and brethren, Orthodox believers, departed this life before us, who here, and in all the world, lie asleep in the Lord; for the deliverance of captives; and for our brethren who are taking part in these ministrations; and for all who minister and have ministered in this holy house, let us say:

ĐAKON: *Još se molimo i da Gospod usliši glas moljenja nas grešnih i da nas pomiluje.*

NAROD: *Gospodi, pomiluj, 3 put.*

SVEŠTENIK: *Usliši nas, Bože, Spasitelju naš, Nado svih krajeva zemlje i onih na moru daleko, i milostiv, milostiv budi, Vladiko, nama grešnima, i pomiluj nas.*

Jer si milostiv i čovekoljubiv Bog i Tebi slavu uzносimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

NAROD: *Amin.*

SVEŠTENIK: *Mir svima.*

NAROD: *I duhovi tvojemu.*

ĐAKON: *Glave svoje Gospodu priklonimo.*

NAROD: *Tebje, Gospodi.*

SVEŠTENIK: *Vladiko Mnogomilostivi, Gospode Isuse Hriste, Bože naš, molitvama Sveprečaste Vladičice naše Bogorodice i Prismojke Marije, silom časnog i životvornog Krsta, zastupništvom časnih Nebeskih Sila bestesnih, časnoga slavnoga Proroka, Preteče i Krstitelja Jovana, svetih slavnih i svehvalnih Apostola, svetih slavnih i dobropobednih Mučenika, prepodobnih i bogonosnih Otaca naših, svetih Otaca naših i velikih vasiljenskih učitelja i svetitelja: Vasilija Velikoga, Grigorija Bogoslova i Jovana Zlatoustoga, svetih ravnoapostolnih Metodija i Kirila, učitelja slovenskih, svetog ravnoapostolnog kneza ruskog Vladimira, svetih srpskih prosvetitelja i učitelja: Simeona Mirotočavog, svetitelja: Save, Arsenija, Maksima, Vasilija Ostroškog i Petra Cetinjskog, svetih pravednih bogootaca Joakima i Ane, i svetoga (ciji je hram i dan), i svih Svetih tvojih, učini blagoprijatnom molitvu našu, daruj nam oproštenje sagrešenja naših, zakrili nas okriljem krila tvojih, odagnaj od nas svakoga neprijatelja i protivnika, umiri život naš, Gospode, pomiluj nas i svet tvoj, i spasi duše naše, kao blag i čovekoljubiv.*

NAROD: *Amin.*

Again we pray that He will preserve this city and this holy house, and every city and land from pestilence, famine, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of enemies, and from civil war; and that our good God, who loves mankind, will be graciously favorable and easy to be entreated, and will turn away from us all the wrath stirred up against us, and deliver us from all His righteous chastisement which is impending against us, and have mercy on us.

Again we pray that the Lord God will hear the voice of the petition of us sinners, and show mercy upon us.

PRIEST: *Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us.*

For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *Peace be to all!*

PEOPLE: *And to thy spirit.*

DEACON: *Let us bow our heads to the Lord.*

PEOPLE: *To Thee, O Lord.*

PRIEST: *O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the prayers of our all pure Lady Theotokos and ever-virgin Mary; (As in the first petition, pg. 45) and of all Thy saints: make our prayer acceptable: grant us remission of our transgressions; hide us under the shadow of Thy wings; drive far from us every foe and adversary; make our life peaceful, O Lord; Have mercy upon us and upon Thy world; and save our souls: forasmuch as Thou art gracious and lovest mankind.*

PEOPLE: *Amen.*

Tada počnjemo pevati Stihovnje stihire, i pevajući ulazimo u hram. Na pripremljenom stolu stavljeni su pet hlebova, pšenica, vino i ulje.

SVEŠTENIK: *Gospode Isuse Hriste Bože naš, Ti si blagoslovio pet hlebova i nasitio pet hiljada ljudi; Ti blagoslovi i ove hlebove, pšenicu, vino i ulje, i umnoži ih u gradu ovome (ili selu ovome, ili svetoj obitelji ovoj), i u svemu svetlu tvome, i verne koji od njih okušaju osveti. Jer Ti blagosiljaš i osvećuješ sve i sva, Hriste Bože naš, i Tebi slavu uznosimo, sa bespočetnim tvojim Ocem, i presvetim i blagim i životvornim tvojim Duhom, sada i uvek i u vekove vekova.*

NAROD: *Amin. Neka je blagosloveno ime Gospodnje od sada i doveka. (Triput) (Onda se peva: Blagosiljaću Gospoda u svako vreme...psalam 33, sve do stiha: Bogati osiromašiš i ogladneš, a koji traže Gospoda neće se lišiti ni jednoga dobra).*

SVEŠTENIK: *Blagoslov Gospodnji neka dođe na vas, njegovom blagodaću i čovekoljubljem, svagda, sada i uvek i u vekove vekova.*

NAROD: *Amin.*

(Kraj Litije)

STIHOVNJE STIHIRE

*Tada počnjemo pevati Stihovnje stihire, i pevajući ulazimo u hram. (Vidi dodatak II, str. 202)
(Narod stoji)*

MOLITVA SV. SIMEONA

NAROD: *Sad otpuštaš s mirom svoga služitelja, Gospode, po reči svojoj. Jer su moje oči videle spasenje tvoje koje si pripremio pred svima narodima; svetlost za prosvetljenje mnogobožaca i slavu svoga naroda, Izrailja.*

Following the Aposticha Hymns (Stikhiri) of the Feast, St. Simeon's Prayer and the Troparion, the priest says the following blessing over the loaves, wheat, wine and oil:

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

PEOPLE: *Lord, have mercy.*

PRIEST: *O Lord, Jesus Christ our God, who blessed the five loaves in the wilderness and from them fed the five thousand: do Thou, the same Lord, bless these Loaves, Wheat, Wine, and Oil; and sanctify all the faithful who shall partake of them. For it is Thee, O Christ our God, who blesses and sanctifies all things; and to Thee we ascribe glory, with Thy Father Who hath no beginning, and thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

PEOPLE: *Amen. Blessed be the name of the Lord: henceforth, and forevermore! (Thrice) (People now sing appointed Stikhiri)*

PRIEST: *The blessing of the Lord be upon you through His grace and love for mankind, always, now and ever and unto ages of ages.*

PEOPLE: *Amen.*

(End of Litiya)

THE APOSTICHA HYMNS

The people now sing the proper Aposticha Hymns. (See Appendix II, pg. 203.) (The people stand)

ST. SIMEON'S PRAYER

PEOPLE: *Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.*

Sveti Bože, sveti Krepki, sveti Besmrtni,
smiluj se na nas. (*Tripot*)
Slava Ocu i Sinu i svetome Duhu, sada i uvek i
u sve vekove. Amin.

Presveta Trojice smiluj se na nas. Gospode
očisti naše grehe, Vladiko oprosti bezakonja
naša, Sveti poseti i isceli nemoći naše, imena
tvoga radi.

Gospode smiluj se. (*Tripot*)

Slava Ocu i Sinu i svetome duhu, sada i uvek i
u vekove vekova. Amin.

Oče naš, koji si na nebesima, neka se sveti ime
tvoje; neka dođe carstvo tvoje; neka bude
volja tvoja i na zemlji kao na nebu; hleb naš
nasušni daj nam danas; i oprosti nam dugove
naše kao što i mi opraštamo dužnicima svojim;
i ne uvedi nas u iskušenje, nego nas izbavi od
zla.

SVEŠTENIK: Jer je tvoje carstvo i sila i slava, Oca i Sina i
Svetoga Duha, sada i uvek i u sve vekove.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us! (*Three times*)
Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: now and ever, and unto ages of
ages. Amen.

O most-holy Trinity: have mercy upon us. O
Lord: cleanse us from our sins. O Master:
pardon our transgressions. O Holy One: visit
and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Three times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: now and ever, and unto ages of
ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be
Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be
done, on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation, but
deliver us from the Evil One.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power, and
the glory, of the Father, and of the Son, and of
the Holy Spirit; now and ever, and unto ages
of ages.

NAROD: Amin.

*Narod sada peva tropar i bogorodičan po tipiku. (Vidi dodatak na str. 210.)
Ako se jutrenje služi u produžetku, narod onda čita šesto-psalmije.*

ĐAKON: Premudrost!

NAROD: Oče, blagoslovi!

SVEŠTENIK: Blagosloven je Hristos Bog naš, svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

NAROD: Amin. Utvrdi, Bože, svetu pravoslavnu veru pravoslavnih hrišćana u vekove vekova.

SVEŠTENIK: Presveta Bogorodice, spasi nas.

NAROD: Časniju od Heruvima i neuporedivo slavniju od Serafima; Tebe što Boga Reč neporočno rodi, uistinu Bogorodicu, veličamo.

SVEŠTENIK: Slava Tebi, Hriste Bože, nado naša, slava Tebi.

NAROD: Slava Otcu i Sinu i Svjatomu Duhu, i ninje i prisno i vo vjeki vjekov. Amin.
Gospodi, pomiluj. Gospodi, pomiluj.
Gospodi, pomiluj.
Oče, blagoslovi.

PEOPLE: Amen.

The people now sing the proper Troparia & Theotokion of the Day. (See Appendix III, page 211.) If Matins follow Vespers, it begins now with the readings of the Six Matins Psalms. If only Vespers is celebrated, it concludes with the following:

DEACON: Wisdom!

PEOPLE: Father, bless.

PRIEST: Christ our God, the Existing, is blessed, always: now and ever, and unto ages of ages!

PEOPLE: Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith and Orthodox Christians, unto ages of ages!

PRIEST: Most holy Theotokos, save us.

PEOPLE: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the word, and art truly Theotokos, we magnify thee!

PRIEST: Glory to Thee, O Christ our God and our hope; Glory to Thee!

PEOPLE: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father (Master, if Bishop serves), bless!

POREDAK VEČERNJE

SVEŠTENIK: (Vaskrsli iz mrtvih) Hristos istiniti Bog naš,
molitvama prečiste svoje Matere, svetih
slavnih i svehvalnih Apostola,
svetoga _____ (*čiji je hram*), i
svetoga _____ (*čiji je dan*), svetih i
pravednih bogootaca Joakima i Ane, i svih
Svetih, da nas pomiluje i spase kao blag i
čovekoljubiv.

NAROD: Amin.

SVEŠTENIK: Molitvama svetih Otaca naših, Gospode Isuse
Hriste Bože naš, pomiluj i spasi nas.

NAROD: Amin.

GREAT VESPERS

PRIEST: May Christ our true God (Who rose from the
dead), through the prayer of His most pure and
holy Mother; the supplications of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles; of the
holy, glorious, and triumphant martyrs; of
Saint __, (*the Patron of the Church*); of
Saint __, (*the Saint of the Day*); of the holy and
righteous ancestors of God, Joachim and
Anna; and all the saints have mercy upon us
and save us for as much as He is good and
lovest mankind.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord
Jesus Christ our God, have mercy upon us and
save us.

PEOPLE: Amen.